

TIEMPO DE ACOGIDA

libro de
acompañamiento
para familias

HARRERA
ALDIA

familientzako
esku-liburua

Agiri hau posible izan da Iruñeko Udaleko Haur Eskoletako hezitzaileen eta zuzendaritza-taldeen parte-hartzeari esker. Parte hartu dute, baita ere, testuak berraztertu dituzten familieek. Doakiela haiei guztiei gure esker ona.

Este documento ha sido posible gracias a la participación de las educadoras, educadores y direcciones de las Escuelas Infantiles Municipales de Pamplona. También han participado en el mismo familias que han revisado los textos. A todas ellas nuestro agradecimiento.

Eskerrak eman nahi dizkiegu, halaber, lan honetan jardun duten diziplina anitzeko taldeko kideei.

También queremos agradecer a los y las miembros del grupo transdisciplinar que han participado en este trabajo.

Carmen Azcona, Inder Bhatti, Aitor Etxarte, Miren Oñate, Asun Sola y Conchi Soto

Agiriaren erredakzio-taldea / Grupo de redacción

Idoia Erro, Alfredo Hoyuelos, Jaime Izal, Garikoitz Torregrosa e Inés Zazu

Argazkiak / Imágenes

Inder Bhatti

Maketazioa / Maquetación

Maider Garayo

Iruñeko Udal Haur Eskolen Erakunde Autonomoa

Organismo Autónomo Escuelas Infantiles Municipales de Pamplona

Junio de 2019ko ekaina

DL / DP NA 1348-2019

harrera-aldia

tiempo de acogida



argazkia

fotografía

Izena / Nombre:



desiragarritasunaren eta
errealitatearen artean
entre deseabilidad y realidad

Hainbat profesionalek bilera pedagogikoetan, eskolen arteko bilkuretan zein batzar pedagogiko eta diziplinartekoetan egindako ekarpenen emaitza dugu agiri hau. Jaso egiten ditu, baita ere, familien bizipenetatik etorritako ekarpen garrantzitsu batzuk. Guztioi, esker ona zuen laguntzagatik.

Harrera-aldia garai konplexu, delikatu eta zaila da denontzat: langile, familia eta haurrentzat.

Ongi dakigu horrek ahalegina eta profesionaltasuna eskatzen dituela, bereziki hezitzaile guztien aldetik. Hortaz, aitortza egin nahi diogu ahalegin horri.

Izan ere, harrera-aldia modu jakin batean jarduteko nahiaren eta egungo errealitatearen artean mugitzen da, eta errealitatea espazio, denbora, ratio eta beste inguruabar batzuek zedarritutako antolaketak baldintzatzen du. Horiek dira mugak eta horiek dira aukerak.

Este documento es fruto de las aportaciones que diferentes profesionales han realizado en reuniones pedagógicas, inter-escuelas, asambleas pedagógicas y trans-disciplinares. También recoge aportaciones importantes de vivencias de las familias. A todos y a todas gracias por vuestras colaboraciones.

Este tiempo de acogida es un momento complejo, delicado y difícil para todos y todas: para las y los profesionales, para las familias y para los niños y niñas.

Somos conscientes del esfuerzo y la profesionalidad, particularmente, de todas las educadoras y educadores. Es un esfuerzo que queremos reconocer.

Este tiempo también se mueve entre el deseo de hacerlo de una determinada manera, y la realidad actual de un tipo de organización dada por las circunstancias de los espacios, los tiempos, las ratios, etc. Aquí están los límites y las oportunidades.



**harrera-aldiaren
zenbait esanahi**

algunos significados
del tiempo de acogida

Harrera-aldia deitzen diogu haurrek eta beren familiek haur-eskolarekin eta eskolak eskainitako aukerekin duten lehenengo hartu-emanari, une berezi horiei, alegia.

Bereziki zaintzen den denbora-tartea da, antolaketa, xehetasun eta formei dagokienez. Prozesu bat da, estandarizatu eta bateratu ezin duguna.

Badira momentuak, ahal delarik, haur bakoitzaren banakotasuna eta ikastetxera heltzean dituen berezko inguruabarrak errespetatzen dituenak.

Kontua ez da bakarrik umeak egokitu edo moldatu behar izatea finkoa den zerbaitera. Denon lurralde bat eraikitzea esan nahi du, topaleku bat eraikitzea, inguruabar bakoitzaren dibertsitatetik abiatuta. Elkarrenganako konfiantza sortzea da, betiere desberdintasunak aintzat hartuta.

Harrera egiteak esan nahi du, baita ere, onartuta sentitzea, oraindak gertatu ez dena hartzeko prest agertzea, jarrera irekia edukitzea haur bakoitzaren alde ezezagunari heltzeko. Jarrera irekia izatea, inoren jabe egin gabe, gauzak era jakin batean gerta daitezela irrikan egon gabe.

Luzamenduen artea da, denbora ematekoa, itxoiten jakitekoa prozesu bakoitza mintzatu dadin, haurrak edo familiak elkarren artean alderatu gabe, heterogeneoak eta era askotakoak baitira.

Begirada-jokoak, arnasketa, ukimena, presentziaren intentsitatea, elkarri itxarotea, aurpegi-keinuak, gorputz-jarrerak, gertutasuna eta distantzia; horien bitartez joan gara elkar ezagutzen, elkarrekin hasiko dugun abenturari heldu eta ekiteko.

Ez dago denontzako aldi berdina, nork bere prozesua dauka.

Aitziber, Aimarren ama

Llamamos tiempo de acogida a esos momentos especiales en los que los niños, niñas y sus familias realizan el primer encuentro con la escuela infantil y sus posibilidades.

Es un tiempo especialmente cuidado en su organización, detalles y formas. Un proceso que no podemos estandarizar ni uniformar.

Son –siempre que podamos- momentos que vienen respetados en la individualidad de cada uno de los niños y niñas y de las circunstancias particulares con las que llega al centro educativo.

No es sólo cuestión de que los niños y niñas se adapten o acomoden a algo dado. Significa construir un territorio común de encuentro a partir de la diversidad de cada circunstancia. Representa generar una confianza recíproca desde el reconocimiento de las diferencias.

Acoger también significa sentirse acogido o acogida, sentir la disponibilidad hacia lo que todavía no ha ocurrido, abrirnos a lo desconocido de cada niño y niña. Abrirnos sin apropiarnos de nadie, sin desear que las cosas ocurran, necesariamente, de determinada forma.

Supone el arte de la demora, de dar tiempo, de saber esperar para que cada proceso se exprese sin entrar en comparaciones entre niños y niñas o entre familias que son tan heterogéneas o plurales.

A través de los juegos de la mirada, la respiración, el tacto, la intensidad de la presencia, la espera recíproca, los gestos del rostro, las posiciones del cuerpo, las cercanías y distancias nos vamos conociendo y reconociendo para iniciar y continuar la aventura que juntos comenzamos.

No hay un tiempo igual para todos, es un proceso personalizado.

Aitziber, madre de Aimar



haur eskolan
harremanak sortzea

creación de relaciones
en la escuela infantil

Harrera-aldiaren helburu nagusia da eskolak ematen dituen aukerekin lotura ezartzea. Testuinguru horretan, hezitzaileekiko lotura emozionala da kontuan hartu beharreko alderdi garrantzitsuetako bat.

Lotura hori egitea gehiago dago haurren inizatibaren eta urrats hori berez egiteko eskura jartzen zaizkien aukeren menpe, hezitzaileen inizatibaren menpe baino.

Inguruabarrek aukera emanez gero, funtsezkoa da denbora horretan aurrerapau-soak pixkanaka egin daitezela honako alderdi hauetaz bezainbatean: eskolan egoten den denbora, taldeen osaketa, gurasoen presentzia eta hezitzailearen rola. Haurarentzat funtsezkoa da atxikimenduzko pertsonen edo senitartekoen presentzia; izan ere, horrek aukera ematen die familiei zein haurrei prozesuaren zenbait unetan parte hartzeko.

Hezitzailearen begirunezko jarrera garrantzi handikoa da lotura hori gerta dadin. Ez du bakarrik bertan egon behar, presentzia gauzatu ere egin behar baitu, hau da, intentsitatez lagundu, hurbil egon, enpatiaz, eta unea bizi autonomiaren eta menpekotasunaren arteko benetako orekan.

Hezitzaileek ederki dakite haurrarekin lotura ezartzeko gakoak direla hurbiltasun-urruntasun jolasa eta

atxikimenduzko pertsona horiekin ezartzen den komunikazioa.

Haurren egoera emozionala ezagutze aldera garrantzitsua da haurren esploratzeko gaitasunari erreparatzea, hots, naturaltasunez jolasteko zein besteekiko harreman esanguratsuak ezartzeko gaitasunari.

Horretarako, garrantzitsua da denbora-mugarik gabeko aldi hori errespetatzea. Haur bakoitza ezberdina da, alderatu eta epaitu beharrik gabe. Optimismoz eta konfiantzaz.

Gaur, lehen eguna. Urduri samar nago. Nire semetxoa gustura dago, badakit pixka bat kostako zaiola, baina pozik nago langileak atseginak eta oso profesionalak direlako. Hortaz, heldu gogotik zereginari. Esker mila gure haurrak zaintzeagatik.

Maribel, Jonathanen ama

La vinculación con las oportunidades de la escuela es el objetivo primordial al que tiende el tiempo de acogida. En este contexto, la relación emocional con las personas educadoras es uno de los aspectos esenciales a tener en cuenta.

La vinculación no depende tanto de la iniciativa de la educadora como de la iniciativa de los propios niños y niñas, y de las posibilidades que se les ofrece para que este paso se produzca espontáneamente.

Para ello es esencial que, a lo largo del proceso, de los tiempos de permanencia, la composición de los grupos, la presencia parental y el papel de la educadora se introduzcan gradualmente, siempre que las circunstancias lo permitan. La presencia de familiares o figuras de apego es fundamental, ya que brinda a las familias y a los niños y niñas la oportunidad de participar en diferentes momentos del proceso.

El papel de respeto de la persona edu-

Para que la separación de sus figuras de apego sea lo más amable posible tenemos que respetar y prestar atención al ritmo particular de cada niño y niña.

cadora es muy importante para que esa vinculación se pueda dar. No sólo deberá estar presente, sino también dar presencia; es decir, acompañar con intensidad, estar

cerca, con empatía, vivir el momento en un verdadero equilibrio entre autonomía y dependencia.

La persona educadora es consciente de que la clave de la vinculación con el niño o la niña reside en el juego de proximidad-distancia y en la comunicación que se establece con sus figuras de apego.

Para conocer el estado emocional de los niños y niñas es importante prestar atención a su capacidad exploratoria, que viene a ser lo mismo que su capacidad para jugar espontáneamente y entrar en relaciones significativas con los otros y las otras.

Para esto, es importante respetar un tiempo sin tiempo. Cada uno es diferente, sin comparaciones ni juicios. Con optimismo y confianza.

Hoy primer día. Tengo un poco de nervios. Mi niño está a gusto, sé que le costará un poco pero estoy contenta porque el personal es agradable y muy profesionales. Así que a empezar con ganas. Gracias por cuidar de nuestros niños.

Maribel, madre de Jonathan



isiltasuna errespetatzea

respeto al silencio

Harrera-aldia isilik igarotzeak ez du esan nahi zeharo ez hitz egitea, baina bai hitzari muga jartzea eta ahots-tonua zaintzea. Beharrezkoa izan da hori modu egokian hausnartzea eta estrategia hori aukera gisara partekatzea.

Eta zergatik isilik? Soinuz eta zarataz beteriko mundu batean, isiltasuna iraultzaile bilakatzen da, ez baita ohikoa. Bidea ematen digu hizkuntza ez-ahozkoek eskaintzen dizkiguten aukerei heltzeko. Hartara, isiltasuna abiapuntu hartuta, helduok –profesionalek eta gurasoek– arreta handiagoz begiratzeko ahal diegu haurrei, haiei protagonismo handiagoa emanez. Horrela egiaztatu dugu gauzatu ditugun esperientzietan.

Ikusi dugu isiltasunetik gorputz erabilgarritasunezko jarrera berri bat sortzen dela, non begiradak gehiago indartzen baitu harremanetarako ahalmena.

Bestearen soari eusten dion begirada, miresteko gauza dena, haurrekin lotura esanguratsuari heltzeko aukerak ireki eta batzen dituena. Bestearen erantzuna bereganatzen duen soa, presarik gabe geratzera eta lasaitasunari aukerak zabaltzera gonbidatzen gaituena.

Arretazko begirada, distantzian elkar hurbiltzen gaituena.

Proiektu honetan, begirada isila izan da, halako hari zoli bat, beste haurrekin lotzen gaituena eta konplizitate-zubiak ezartzen dituena, baita familiekin ere. Ohartu gara helduok gehiago behar dugula hitza haurrek baino. Hori horrela, proiektu hau geure buruarekin beste modu batera berraurkitzeko aukera bat da, ahaztua genituen bestelako komunikazio-bideekin bat egitekoa.

Profesionalak erronka horretatik abiatuta ari dira bere rola berreraikitzen. Isiltasuna osotasuna ematen ari zaie lehenbiziko harreman hauei; halako isiltasuna ezen aditu, ahoskatu eta hasiera batean adierazkor eta deseroso egiten baita.

Esan dugun bezala, jarrera gisara proposatzen dugu isiltasuna, eta ez bete beharrezkoa izan dadin. Izan ere, hitza beharrezkoa denean, erabiltzen dugu. Isiltasunari erreparatzea da garrantzitsuena, bere bertuteak eta aukerak esperimintatzea eta mugak jartzea haurrei protagonismoa kentzen dieten hitzen kasuan.

Isiltasunak berebiziko garrantzia dauka.
Nerea, Hisseinen ama

Hacer el tiempo de acogida en silencio, no quiere decir radicalmente no hablar, pero sí contener la palabra y cuidar el tono de voz. Se ha hecho necesario reflexionarlo adecuadamente y compartir dicha estrategia como oportunidad.

¿Por qué silencio? En un mundo lleno de sonidos y ruidos el silencio se revela como revolucionario porque no es habitual. Se desvela como una posibilidad de acogernos a las oportunidades que nos brindan los lenguajes no verbales. De esta manera, y a partir del silencio, las personas adultas-profesionales, madres, padres, podemos mirar con más atención e intensidad a los niños y niñas, dándoles mayor protagonismo. Así lo hemos comprobado en las experiencias que llevamos a cabo.

Hemos visto cómo desde el silencio se crea una nueva actitud de disponibilidad corporal en la que la mirada despliega más su potencial relacional.

Una mirada mantenida, capaz de admirar, que abre y conecta las posibilidades de comenzar un vínculo significativo con los niños y niñas. Una mirada correspondida que, sin prisa, invita a pararse y desplegar las posibilidades de la quietud. Una mirada atenta que aproxima en la distancia.

En este proyecto la mirada ha sido silenciosa, como un hilo sutil para contactar con el otro-niño-niña y establecer puentes de complicidad, también con las familias. Hemos observado cómo las personas adultas necesitamos más la palabra que los niños y niñas. En este sentido, este proyecto es una ocasión para descubrirnos de otra forma, con formas de comunicación que, quizá, teníamos olvidados de nosotros mismos.

Las profesionales están reconstruyendo su rol desde este reto. El silencio está dando plenitud a estos primeros encuentros; un silencio que escucha, pronuncia y se hace elocuente, incómodo al inicio.

Como decimos, es un silencio que se propone como actitud, pero no como obligación. Cuando es necesaria la palabra, la usamos. Lo importante es la consciencia, experimentar la virtud del silencio, sus posibilidades y contener palabras que quiten protagonismo a los niños y niñas.

El silencio es muy importante.
Nerea, madre de Hissein



errespetua negarrari

respeto al llanto

Harrera-aldiak oso lotuta daude negar-arekin. Une zailak dira, konplexuak, eta jokoan jartzen dituzte gure ulermena, pazientzia, emozioak eta oroitzapenak.

Malkoen hizkuntza konplexuari gaitasunez laguntzea eta negar bakoitzak zer esan nahi duen ulertzea zirrargarria da. Konpromiso profesional bat da negarra eta haren beharra ulertzea, eta eskubide bilakatzea, eten gabe, bukatzen itxoin gabe, negar egiten duenari hura eragin dionetik despistatu gabe. Gertatuko dena gertatuko dela jakiteko adimena edukitzea da, presente egotea trukean ezer itxoin gabe, epaitu gabe. Maitasun-, estimu- eta enpatia-ekintza da.

Eginkizun profesional hau garatzeko, berebiziko garrantzia du zenbait premisa gogoan izateak, aintzat hartu beharko ditugunak, jarra etiko gisa:

- Hurrek ikasteko ahalmena eta plastikotasuna dituzte, baita negararekin lotuta dauden esperientzia kognitibo eta emozionaletan ere.
- Eskolak izan behar du, ahal delarik, giro lasaia eta segurtasuna ematen duen konfiantzazkoa.
- Negarrak beti du arrazoiren bat. Malkoak aintzatetsi behar dugun adierazpidea dira, beren “ehun hizkuntzatan” ere.
- Enpatiaz laguntzeak –askotan isiltasunaren

Gure eginkizuna da haurraren negarrari eta sentimenduari laguntzea, betiere haur bakoitzak uzten digun tokitik. Ume guztiek ez dute nahi besarkadarik edo besotan har ditzaten.

arte baliatuta– esan nahi du negarra ez erreprimitzea edo ez despistatzea hura arintzeko asmoz edo ahalik eta lasterren amaitu dadin. Malkoak moztu gabe, haurrak aukera handi- goak ditu guztiz onartua, ulertua eta bere iden- titatean hartuta sentitzeko.

- Era berean, negar egiten duen haur batekin egoteak dedikazioa eta emozionalki prest ego- tea eskatzen digu.
- Negar mota desberdinak daude (tristura, mina, galera, lasaitua, poza, etsipena, tentsioaren deskarga, enpatia, frustrazioa, amorrua ...). Gure erronka da horietan banan- banan laguntzen jakitea.
- Biografia pertsonalean inoiz arintzeke gel- di zitezkeen min edo malkoei barrua husteko negarra deitzen zaie. Negar mota horrek me- rezi du gure arreta zein begirunerik handiena, nahiz eta oso ondo ez ulertu nondik datorren. Baina begirunea adierazteak berez dakar ulertzea.

Negararen poetika da geure emozioei antze- matea, haurren emozioei egoki lagundu ahal izateko.

Nire semea eskolan negarrez ikusteak hainbeste eragiten dit emozionalki ezen niri ere negarra eragiten dit.

Lisette, Fernandoren ama.

Los tiempos de acogida están muy ligados al llanto. Son momentos difíciles, complejos, que ponen en juego nuestra comprensión, nuestra paciencia, emociones y recuerdos.

Acompañar con competencia el complejo lenguaje de las lágrimas y entender qué significa cada llanto es algo fascinante. Comprender el llanto, su necesidad y transformarlo en derecho, sin cortarlo, sin esperar que acabe, sin despistar a quien llora del sentimiento que lo provoca, es un compromiso profesional. Es tener la inteligencia de saber que será lo que tenga que ser, de estar desde la presencia sin esperar nada a cambio, sin juzgar. Es un acto de amor, afecto y empatía.

Para llevar a cabo este cometido profesional es importante no olvidar algunas premisas que, como actitud ética, debemos tener en cuenta:

- Los niños y niñas tienen potencialidades y plasticidad para el aprendizaje, también en experiencias cognitivas y emocionales que tienen que ver con el llanto.
- La escuela debe ser, en lo posible, un ambiente relajado y de confianza segurizante.
- El llanto siempre tiene razones. Las lágrimas son una forma de expresión que debemos reconocer, también, en sus “cien lenguajes”.

Nuestra función es acompañar el llanto y el sentimiento del niño y la niña, desde donde nos lo permitan. Algunos niños y niñas no desean ser cogidos en brazos o abrazados.

- Acompañar empáticamente –muchas veces desde el arte del silencio- significa no reprimir o despistar el llanto para consolarlo, o para que se acabe lo antes posible. Sin cortarle las lágrimas, la niña y el niño tienen más posibilidades de sentirse plenamente aceptado, comprendido y acogido en su identidad.
- De la misma manera, estar con un niño o niña que llora nos exige dedicación y estar emocionalmente disponibles.
- Existen diferentes tipos de llanto (tristeza, dolor, pérdida, alivio, alegría, decepción, descarga de tensión, empatía, frustración, rabia...). Nuestro reto consiste en saber acompañarlo diferencialmente.
- Llamamos llanto de desahogo a ese posible dolor o lágrimas que, alguna vez, pudieron quedar pendientes en la biografía personal. Este tipo de llanto merece nuestra máxima atención y respeto, aunque no entendamos bien de dónde viene. Pero el respeto ya supone comprensión.

La poética del llanto significa reconocer nuestras propias emociones para acompañar adecuadamente a las de los niños y niñas.

El llanto de mi hijo en la escuela me remueve tanto a nivel emocional que me hace llorar a mí también.

Lisette, madre de Fernando.



hezitzaileen
eginkizuna

el lugar de las
personas educadoras

Harrera-aldian dena zaindu eta prestatzen da sentikortasun eta zehaztasun handienaz, maila guztietan, bizitza-prozesu garrantzitsu honetan sortzen diren emozioak lagundu eta jaso aldera. Zaindu beharreko kontu garrantzitsu horietako bat dugu, hain zuzen, hezitzaileen jarrera eta eskuragarritasuna ikasgelan; izan ere, prozesu honetan sentsibiltate, zolitasun, sentikortasun eta begirune handiz jokatu behar dute dela haurrekin dela familiekin.

Hezitzaileak ikusgai egonen dira ikasgelan, gorputza haurren altura berera jarrita, hurbil, erne eta zain haur bakoitzarekiko lotura-harremana bideratze aldera. Erabat eskura agertzen dira, hala fisikoki nola emozionalki.

Gorputzaren posizioa irekia da, gonbit eginez sartzeko eta irteteko, hurbiltzeko eta urruntzeko, hau da, hartzeko prest.

Ikasgelan egoteko modu hori, eskuragarri eta haurren altura berean, lagungarri izan daiteke begiradaren bidez lehen harremana edukitzeko.

Izan ere, begirada dugu haurrei hurbiltzeko aurreneko bideetako bat. Lehen topaketa da, lehen elkarriketa, lehen konplizitate-eta hurbiltasun-zubia hezitzailearen eta haurraren artean. Begiradak arretatsua izan behar du, distantzia laburtzen duena, bidea emanaz prozesu garrantzitsu batzuk gerta daitezen konfiantza, ezagutza, segurtasun eta elkarriketari dagokienez, horiek baitira oinarri eta abiapuntua haurrekin lotura esanguratsua sortzeko. Begiratzekak eta begiratuak sentitzeak bidea ematen digu geure burua ezagutzeko eta talde baten partaide sentitzeko, eta beharrezko konfiantza eta segurtasuna helarazten dizkigu ongizatezko maitasun-egoera edukitzeko.

Lehen gorputz-ukipenak dira lotura afektiboa ezartzeko beste urrats bat. Begiraden bidez hurbildu eta gero iristen da laztan hori, keinu hori, hau da, lehenbiziko gorputz-ukipena. Haurra izan daiteke hezitzailearengana hurbiltzen dena, lehenbiziko hurbiltze eta ukipen horretan ekimena hartuz. Eta lehenbiziko harreman hori ezinbestekoa da, hura

gabe inbasiboa eta are bortitza izan daiteke-elako haurrak besoetan hartzea. Intentsitate handiko unea baita, besoetan hartze hori haurrak onartzen badu egin behar da soilik, bortxatu gabe, inbaditu gabe, errespetutik, hurrek uzten dutenetik eta duteneraino. Zaindu beharreko beste alderdi bat hezitzaileen jarrera da, arretatsua, begirunetsua eta ez agintzailea izan behar baitu.

Hezitzaileak modu egokian prestatzen ditu ikasgela eta materiala, baina ekimena haurrari ematen dio, autonomia izan dadin hautatzeko egiten duen edo ez duen egiten, elkarreraginean ari den ala ez materialekin. Presarik gabe egotea da, aurre hartu gabe, hurrei eta hurren arteko harremanei beha, gertatzen diren prozesuei laguntzen, horiek zuzendu, eragin edo estimulatu gabe.

Haurrak ikusteko molde honetan, beraiek dira protagonista, beraiek erabaki dezaten nahi dugu, ahal den gehienetan eta inguruarrek lagun, nola banandu familiarrik, noiz eta nola hurbildu hezitzailearengana, nork bere erritmoaren arabera, unean uneko beharren eta interesen arabera. Hezitzailea zain dago, hurren ekimen-gaitasunari aurre hartu gabe, beren bat-batekotasuna eta erabakiak hartzeko ahalmena errespetatuz.

Hori da hurrei enpatiatik eta moteltasunetik laguntzea, arreta ohartu batetik, presentzia aktibotik. Bertan egote hori une bakoitzean gertatzen denari erreparatzea da, eskariaren arabera zuzen erantzuteko moduan, sentikortasunez eta isiltasunez esku hartuz.

*Familiak eta haurrak oso ongi hartuak eta babestuak sentitzen gara, baina zuek?
Nork hartzen zaituzte? Nola bizi duzue prozesu hau?*

Elisa, Xandrerren ama

En el tiempo de acogida todo está cuidado y preparado con la mayor delicadeza y detalle, a todos los niveles, para acompañar y acoger las emociones que surgen en este importante proceso vital. Uno de estos puntos importantes a cuidar es la actitud y disponibilidad de la educadora en el aula que, en este proceso, requiere de una gran sensibilidad, sutileza, delicadeza y respeto, tanto en la relación con los niños y niñas, como con las familias.

La educadora en el aula se coloca visible, corporalmente situada a la altura del niño y de la niña, próxima, atenta y en actitud de espera para facilitar la relación vincular con cada niño y niña. Su actitud es de total disponibilidad, tanto física como emocional.

La posición del cuerpo es abierta, invitando a entrar y a salir, a acercarse y a alejarse, es decir, dispuesta a acoger.

Esta manera de estar en el aula, disponible y a la altura del niño y de la niña, puede favorecer la posibilidad de que aparezca el primer contacto a través de la mirada.

La mirada es una de las primeras formas de contacto. Es el primer encuentro, el primer diálogo, el primer puente de complicidad y de acercamiento entre educadora y niño y niña. Mirada atenta que aproxima en la distancia, facilitando procesos importantes de confianza, reconocimiento, seguridad y diálogo, base y punto de partida de creación de un vínculo significativo. Mirar y sentirnos mirados y miradas nos ayuda a conocernos y a reconocernos como parte de un grupo y nos da la confianza y seguridad necesarias para un estado afectivo de bienestar.

Otro paso en la creación del vínculo afectivo son los primeros contactos corporales. Tras este acercamiento a través de la mirada, llega esa caricia, ese gesto, que se convierte en el primer contacto corporal. Es el niño y la niña quien puede acercarse a la educadora, tomando la iniciativa de ese acercamiento y de ese primer contacto. Es imprescindible, puesto que, sin este primer contacto, intentar acogerles en los brazos puede resultar invasivo e incluso hasta vio-

lento. Por ser un momento de mucha intensidad, esta acogida en los brazos, debe ser aceptada, sin forzar, ni invadir, siempre desde el respeto, desde donde y hasta donde los niños y las niñas lo permitan. Otro aspecto cuidado es la presencia, además de atenta y respetuosa, no directiva por parte de las educadoras.

La educadora prepara el aula y el material de una manera adecuada, pero deja que sea la niña y el niño quien tome la iniciativa y sea autónomo para elegir hacer o no hacer, interactuar o no con el material. Es un estar sin prisa, sin anticipaciones, observando a los niños y niñas y sus relaciones, acompañando los procesos que se dan, sin dirigir, provocar ni estimular.

Es una concepción del niño y la niña como protagonista, que deseamos que puedan decidir, lo máximo posible y siempre que las

circunstancias lo posibiliten, cómo separarse de su familia, y cuándo y cómo acercarse a la educadora, cada uno y una a su ritmo y según sus necesidades, intereses y momento en el que se encuentran. La educadora tiene una actitud de espera, sin anticiparse a la capacidad de iniciativa propia de los niños y niñas, de su espontaneidad, y del respeto a su capacidad de tomar decisiones.

Es la forma de acompañarles desde la empatía y la lentitud, desde una atención consciente, desde una presencia activa. Desde ese estar presente es atender a lo que sucede en cada momento, para asegurar la respuesta adecuada a cada demanda que surja, con unas intervenciones delicadas y silenciosas.

Las familias y los niños nos sentimos muy acogidos y arropados por vosotras, pero a vosotras: ¿Quién os acoge? ¿Cómo lleváis este proceso?

Elisa, madre de Xandre



familien eginkizuna
el lugar de las familias

Familien zeregina eta parte-hartzea funtsezkoa da eskolaren bizitzan, oro har, eta harrera-aldian bereziki. Harrera-aldian lehen topaketak dituzte haurrek eta familiek Haur Eskolarekin, hau da, hezitzaile, sukaldari, laguntzaile, zuzendari, gune eta materialekin. Familiak ezagutzeak berezko garrantzia dauka prozesu hau erraztu eta laguntzeko: haur bakoitzak bere nortasuna dauka, gustu eta interes ezberdinekin; haur bakoitzak bere ordutegiak ditu, jateko eta lo egiteko, eta haur bakoitzaren garapena bere erritmoarekin bat gertatzen da. Gainera, familia bakoitzak bere historia eta kultura ditu, bere kezkak, eta horrek eragina sor dezake haurrek bizi dituzten prozesuetan Haur Eskolan hasten direnean.

Harrera-aldiak ere berekin dakar gurasoak eta haurrak elkarrengandik banatzen diren uneak bere gain hartzea. Horrek guztiak zerikusia dauka beldurrekin, itxaropenekin, herstura zenbaitekin, segurtasunekin eta segurtasun ezekin, gogoekin eta jakin-minekin. Izan ere, erabaki honetan konfiantza eduki behar da Haur Eskolan eta seme-alaben aukeretan.

Ikasturtea hasi baino lehen, familiek eta eskolek topaketa zenbait egiten dituzte, eta horiek harrera-aldiaren parte izateaz gain funtsezko bilakatzen dira.

Aurretiazko aldi horretan, eskola bakoitzak

une batzuk antolatzen ditu familiekin biltzeko (ate irekiko egunak, bilerak familia berriekin eta abar), eta horien bidez familiek aukera dute eskola bakoitzaren proiektua, hezkuntza-taldea ezagutzeko eta harrera-aldiaz hitz egiteko.

Zuzendaritzak familiekin egiten duen banakako lehen elkarrietzeta, matrikulatu eta gerokoa, harrera-aldiaren barruan sartzen da. Une pribilegiatua da, adi egotekoa, elkar ezagutzekoa, familien kezkak, beldurrak, itxaropenak, galderak, jakin-minak eta abar jasotzekoa.

Hori guztia dela eta, harrerak barne hartzen du zehaztu gabeko aldi bat (3 aste inguru, berriak diren haurren kasuan), eta hor funtsezkoa da familia bakoitzaren banako prozesuak errespetatzea haiekin lotura egokia ezartze aldera. Lotura hori, guraso, haur, hezitzaile eta haurren artekoa, oinarria da datozen egun eta asteetan egingen den azterketarako (gero eta sakonagoa). Oso garrantzitsua da aldi horretan familiak presente egotea, nork bere ezaugarri eta aukerekin bat, harrera-aldia modu lasaia goz bizitze aldera.

Erreferentziazko helduek begiradaz jarraitzen diete semearen edo alabaren mugimenduei, eta begirada hori bada, berez, beraien erabakien segurtasun-eremuaren hedapen bat.

Lehenbiziko egunetan, familiak ikasgelan egoten dira, beraiek hautatutako tokian, eta saiatzen dira bertatik ez mugitzen. Horrela, hurrek badakite non topatu bere aita edo bere ama, miaketak egiten ahal dituzte, espazioan barna nabigatu eta haiengana itzuli nahi dutenean.

Geroago, erreferentziazko helduak has daitezke irteera laburrak egiten (hamar minutu inguru). Familiek, profesionalen aholku eta laguntzarekin bat, erabaki dezakete noiz eman pausu hori, noiz atera lehenbiziko aldiz ikasgelatik. Hezitzaileak beti daude familiei laguntzeko prest, lehenbiziko pausu hori ematerakoan zailtasunik edukiz gero. Ikasgelatik irtetea ezinbestekoa da familiak agur esatea, zintzo, eta baita hezitzaileei datorrenaren berri ematea ere. Une hori neketsua izan daiteke, baina garrantzitsua da sentitzen dugun emozioa aditzera ematea, trikimailurik gabe, seme-alabei garbi utzita beti itzuli behar dutela. Une zail horietan familiei lagundu ahal izateko, eskoletan bada familiendako prestatua dagoen topaleku bat, eta bertan familiek elkarri laguntzen ahal dio-

te, eta emozioak eta zalantzak partekatu edo hitz egin dezakete lehenbiziko minutu horiek igaro bitartean. Eta toki horretan, ahal dela, beti edukiko dute haiekin profesional bat.

Agur esateko unea bezain garrantzitsua da berriz elkar topatzekoa, urrunaldian sentitutako emozioa adieraztekoa, berriz ere elkartzeari alditxoa bat ematekoa eta eskolari, hezitzaileei eta hurrei agur esatekoa. Beharrezkoa da familiek denbora bat ematea une horretarako: berriz ere ikasgelan agertu, seme-alabei konfiantza eman, eskolari buruz positiboki hitz egin, hezitzaileekin hurbiltasunez solastu eta sortutako emozioei legitimazioa emanez.

Urrunaldi laburren lehenbiziko egunak igarota, eta familiekin batera baloratuta nola ari diren egoera bizitzen, har daiteke erabakia (profesionalen ikuspuntua kontuan hartuta) haurra uzteko eskolara iristen direnean, denbora gehiagorik geratu gabe, soilik ohiko agur bat, presarik gabe, egiteko adina. Gutxinaka joan daiteke haurren egonaldia luzatzen, ikastarorako hautatu eta ezarritako ordutegia bete arte.

*Hasieran nostalgia eta ziurgabetasuna sentitu nituen,
gero poz eta asetasun bilakatu ziren.*

Antonio, Nahiaren aitona

El papel y la participación de las familias en la vida de la escuela en general y, durante el tiempo de acogida en particular, es esencial. Durante el tiempo de acogida se dan los primeros encuentros entre el niño y niña y sus familias, por un lado, y la Escuela Infantil (educadoras, cocinera, auxiliares, direcciones, espacios y materiales) por el otro. Conocer a las familias es primordial para facilitar y acompañar este proceso: cada niño y niña posee una personalidad distinta, con gustos e intereses diferentes; cada niño y niña tiene horarios particulares de alimentación y sueño, y cada niño y niña se desarrolla a un ritmo particular. Además, cada familia tiene una historia y cultura propias, así como preocupaciones individuales, las cuales pueden influir en el proceso que siguen los niños y niñas al empezar su vida en la Escuela Infantil.

La acogida también supone asumir el momento de la separación entre padres y madres con sus hijos e hijas. Todo esto tiene que ver con temores, expectativas, algunas ansiedades, seguridades o inseguridades, entusiasmos y curiosidades. Es una decisión que necesita confianza en la Escuela Infantil y en las posibilidades de su hijo o hija.

Antes del inicio del curso, se producen otros encuentros entre familia y escuela, que son esenciales y que forman parte importante de la acogida.

En este tiempo previo cada centro organiza diferentes momentos de encuentro con

las familias (jornadas de puertas abiertas, reuniones de familias nuevas, etc.), que suponen una oportunidad para ir conociendo el proyecto de cada escuela, al equipo educativo y poder dialogar sobre el tiempo de acogida.

La primera entrevista individual, que realiza la dirección con las familias después de la matriculación, es ya un tiempo de acogida. Es un momento privilegiado de escucha, de mutuo conocimiento, de acogida y recogida de sus inquietudes, miedos, expectativas, preguntas, curiosidades, etc.

Debido a todo lo anterior, la acogida abarca un periodo de duración no definida (que suele ser en torno a 3 semanas en los niños y niñas de nueva incorporación), en el que el respeto a los procesos individuales de cada familia es clave para lograr una conexión con ellos. Esta conexión entre madres, padres, educadoras y niños y niñas son la base para la exploración que se da (cada vez con mayor profundidad) a medida que pasan los días y semanas. La disponibilidad de las familias, con respeto a sus características individuales y posibilidades, durante este tiempo, es muy importante para poder vivir de una manera más sosegada el tiempo de acogida.

Las personas adultas de referencia suelen seguir con la mirada los movimientos de su hijo o hija, y esta mirada constituye una ampliación del territorio de seguridad que ellas representan.

Los primeros días en la Escuela Infantil las familias permanecen dentro del aula en un lugar elegido por ellos y ellas, y del que intentarán no moverse. De esta manera, los niños y niñas pueden saber dónde encontrar a su padre o madre, hacer exploraciones, navegar por el espacio y volver allí cuando quieran.

Más adelante las personas adultas de referencia, pueden hacer salidas cortas (alrededor de diez minutos). Las familias, con la orientación y acompañamiento de los y las profesionales, pueden decidir cuándo dar ese paso, cuándo salir por primera vez del aula. Las educadoras están apoyando en todo momento a las familias por si tuvieran dificultades para dar ese “primer paso”. A la hora de salir del aula es imprescindible que las familias se despidan con sinceridad y también den aviso de lo que va a suceder a las educadoras. Este es un momento que puede resultar costoso, pero es importante que podamos expresar la emoción sentida, sin recurrir a engaños, asegurando a sus hijos e hijas que siempre van a volver. Para poder acompañar a las familias en este difícil momento, en las escuelas acondicionamos un espacio de encuentro dedicado a ellas en el que pueden apoyarse mutuamente, compartir emociones, dudas o charlar

mientras esperan a que pasen esos primeros minutos. Es un lugar en el que siempre que sea posible estarán acompañadas por un o una profesional.

Tan importante como la despedida es el momento del reencuentro, de poder expresar la emoción sentida durante la ausencia, de dedicar un tiempo a encontrarse nuevamente y de despedirse de la escuela, educadoras y resto de niños y niñas. Es necesario que las familias dediquen un tiempo a este momento, estando nuevamente presentes en el aula, generando confianza en sus hijos e hijas, hablando positivamente de la escuela, dialogando con las educadoras de forma cercana, legitimando las emociones surgidas.

Una vez pasados los primeros días de separaciones cortas, y valorando junto con las familias cómo lo están viviendo es cuando las familias pueden decidir (acompañada esta importante decisión por la visión profesional), dejar al niño o niña al llegar a la escuela, sin quedarse más tiempo de lo que supone una despedida normal, sin prisas. Poco a poco se puede ir alargando el tiempo de estancia de los niños y niñas hasta que lleguen a hacer el horario elegido y establecido para el curso.

Al principio sentí nostalgia e incertidumbre convertidas después en alegría y satisfacción.

Antonio, abuelo de Nahia



trantsizio-objektua
el objeto transicional

Haur batzuek izaten duten erreferentziazko objektu bereziaz ari gara (harizatxo bat, manta bat, jostailuzko auto bat, panpina bat, plastikozko animalia bat, jantzi bat edo norberaren ipuina).

Batzuetan, harat-honat ibiltzen dute objektu berezi hori, eta objektu-subjektu bilakatzen da; izan ere, haurrak ez dira hartatik erraz aldentzen, lasaitasuna eta segurtasuna ematen dizkielako.

Trantsiziokoa edo iragangarria dela diogu lagungarri zaielako hurrei gutxi ezagutzen duten testuinguruetan artegaturik bizi ditzaketen zailtasunezko egoerei aurre egiteko. Halako objektuak normaltasunez eta errespetu handienaz tratatzen ditugu.

Esanahi berezia izaten dute haurrentzat, beren testura, ukimen edo usaina dela-eta (oroitzapenak edo harreman primarioak dakarzkiete gogora). Eta agian guk ere ditugu gogoan plazer eta esanahi bereziaz.

Haurrek hautatutako objektuak dira, eta harrera-aldian zehar bidaia-lagun banaezinak bilakatzen dira haientzat. Lagungarri izan daitezke aita edo amarengandik banatzeko orduan, segurtasuna ematen dute eta balio sinboliko handia daukate.

Garrantzitsuak eta ezinbestekoak zaizkie hurrei bere izaeraren parte gisara bizi ditzutelako. Ongi etorriak dira eta adeitsu hartzen ditugu, hurrekin eta beren familiekin harremanak zaintzen ditugun hein berean.

Denboraren poderioz, presarik gabe, hezitzaileen bitartekaritza tarteko, erabakitzen ahal dute objektu horretaz bereiztea, eta kontrolpean duten toki berezi batean utzi, hala nola eskolako armairuan edo apalategian, begi bistan. Batzuetan, eskatu egiten dute zenbait une jakinetan. Garrantzitsua da jakin dezaten beti eskura daukatela. Edozein unetan.

Hortaz, aintzatespen eta arreta handiena ematen diegu objektu horiei, eginkizun afektiboa eta psikologikoa betetzen dutelako, lagungarri baitira igarotze-prozesuetan, tokitik tokira eta ezagutzen dituzten harremanetatik iristear daudenetara.

Egunero ekarri nahi du kotxe hori eskolara. Ez da hori gabe etxetik irteten.

Iñaki, Mainerren aita

Nos referimos a ese objeto especial y significativo que algunos niños y niñas tienen (un osito, una manta, un coche de juguete, un muñeco, un animal de plástico, una prenda o el cuento personal).

A veces, llevan este objeto especial de un lado para otro, y es un objeto-sujeto del que el niño o la niña no se separa fácilmente, ya que les tranquiliza y da seguridad.

Lo definimos como transicional o transitorio porque sirve para afrontar situaciones que el niño o la niña puede vivir de manera comprometida o con cierto desasosiego en contextos menos conocidos. Lo tratamos con normalidad y con el mayor respeto.

Son objetos que, con su textura, su tacto, su olor (contiene aromas que evocan recuerdos o relaciones primarias) tienen un significado especial. Tal vez, también nosotros y nosotras, los recordamos con particular placer y significado.

Son objetos que eligen y que, durante el tiempo de acogida se convierten en inseparables compañeros de este viaje. Pueden ayudar a la separación del padre o la madre, dan seguridad y adquieren un valor altamente simbólico.

Son importantes e imprescindibles porque lo viven como una parte de sí mismo. Son bienvenidos y los acogemos lo mismo que cuidamos las relaciones con los niños, las niñas y sus familias.

Con tiempo, sin prisas, con la mediación de las educadoras, pueden decidir separarse de ese objeto, dejarlo en un lugar especial controlado como el armario de la escuela o en una estantería a la vista. A veces lo solicitan para momentos puntuales. Es importante que sepa que siempre está disponible. En cualquier momento.

Por tanto, la máxima consideración y atención hacia esos objetos que cumplen una función afectiva, psicológica y que facilita las transiciones de un lugar a otro, de unas relaciones conocidas a otras que están por llegar.

Todos los días quiere traer ese coche a la escuela. No sale de casa sin él.

Iñaki, padre de Maider



elkar ezagutzeko gunea
espacio de encuentro

Gune hori Haur Eskolaren barruan dago eta familiei harrera egiteko tokia da, familiak beraiek toki horretan protagonista izanik. Toki honen helburua da familiek sentitzea babestuta daudela, ulertu eta entzuten dietela, toki bat daukatela beste familiekin sentipenak partekatzeko, zalantzak adierazteko... Laburbilduz, harrera egin zaiela sentitzea.

Asmoa da toki bat eskura jartzea, bertan eman dezaten gela-irteerek hasieran irauten duten denbora-tarte labur hori (10 minutu inguru).

Bestalde, askotan lehenengo aldia izango denez aita edo ama hurrengandik banatzeko hau, tristura, larritasun edo ziurtasun eza

gisako sentimenduak piztu daitezke. Horregatik da hain garrantzitsua familiei harrera egitea halako une korapilatsuetan.

Gune horrek atsegina eta adeitsua izan behar du, familiak eroso, konfiantzaz eta babestuta sentitzeko modukoa.

Funtsezkoa da eremu horretan profesional bat egotea familiekin batera, haiei entzuteko, beren zalantzak argitzeko eta, une jakin batean, esateko nola dagoen haurra ikasgelan. Eskolako zuzendaria da espazio hori koordinatzeko pertsona egokia.

Eskerrik asko toki honengatik. Aukera ematen baitu beste amen iritziak ezagutzeko.

Goizeder, Asierren ama

Es el lugar dentro de la Escuela Infantil con el que queremos acoger a las familias en este momento, siendo ellas las protagonistas. En este espacio, se trata de que las familias se sientan arropadas, comprendidas, escuchadas, y puedan intercambiar sentimientos con otras familias, expresar dudas... En resumen, que se sientan acogidas.

La finalidad es ofrecer un lugar donde poder pasar ese corto espacio de tiempo (alrededor de diez minutos) que suponen las primeras salidas del aula.

Por otro lado, al ser en muchos casos las primeras veces que el padre o la madre se separan de su hijo o hija, los sentimientos

pueden ser de tristeza, angustia o inseguridad. De ahí la importancia de acoger a las familias en este momento tan delicado.

Este espacio tiene que ser un lugar agradable y amable donde las familias se sientan cómodas, con confianza y acompañadas.

Es fundamental que en este espacio esté un o una profesional, que acompañe a las familias, que les escuche, resuelva dudas, y pueda informar, en un momento dado, de cómo se encuentra un niño o una niña en el aula. La persona adecuada para coordinar este espacio es la dirección de la escuela.

Gracias por esta sala. Da la oportunidad de conocer otras opiniones de otras madres.

Goizeder, madre de Asier



familiendako iradokizun batzuk Iruñeko
Udaleko Haur Eskoletako harrera-aldiaren inguruan

algunas sugerencias para las familias durante el
tiempo de acogida en las Escuelas Infantiles
Municipales de Pamplona

Hona hemen iradokizun batzuk, kontuan hartzekoak, betiere norberaren inguruabarraren errespetutik eginak, gero hezitzaileekin eta zuzendariekin komentatzen ahal dituzuenak.

Iradokizun orokorrak:

- Familia eta haur bakoitzak prozesu bakarrak bizi izaten ditu. Garrantzitsua da inorekin ez alderatzea.

- Hastapenak zailak izan daitezke, eta garrantzitsua da denbora bat aurreikus dezazuen horretarako, bai eta hurbileko pertsona esanguratsuek lagundu ditzaten zuen seme-alabak aldi honetan. Hiru asteko kontua izaten da, baina asko alda daiteke prozesu batetik bestera.

- Haurrek modu ezberdinetan adieraz dezakete, dela eskolaren barruan dela kanpoan, nola ari diren bizitzen prozesua: eskari gehiago eginez, negarrez, jolas jakin batzuekin, mezu mota batzuekin, kasketekin... Horiek guztiak adierazpen logikoak dira bizitzen ari diren unean.

- Prozesuan zehar zuen seme-alabek aldaketa batzuk eduki ditzakete ustekabeen adierazpideetan (aldarte, jateko modua, lo egiteko modua). Aldaketa horiek ohikoak izaten dira, eta, hortaz, logikotzat joko ditugu.

- Saia zaitez ez eragiten bat-bateko aldaketarik haurraren bizitzan eskola hasi baino lehentxeago.

- Eduki beti hezitzaileak kontuan, beren profesionaltasunetik eta irizpideetatik laguntzen ahal baitizuite erabakiak hartzen. Jakizue ikasturte hasieran elkarriketa bat egiten dugula gai hauetaz hitz eta gogoeta egiteko.

Iradokizunak ikasgela barrurako:

- Lehen egunetan, ikasgelaren barruan egonen zarete zuen seme-alabekin batera.

- Toki bat aukeratzen ahalko duzue; garrantzitsua da bertatik mugitu ez zaitezten zuen semeak edo alabak jakin dezan non zaudeten.

- Saiatu isiltasuna errespetatzen; ahapeka mintzatu.

- Alde egiteko prest zaudentela ikusten duzue-nean joanen zarete, betiere hezitzaileekin ados jarrita, jakinaren gainean egonda ez zaituztela inork horregatik epaitu behar.

- Ezinbestekoa da agur esatea, eta itzuliko zaretela ziurtatzea. Ez zaitezte haurra ohartu gabe joan, lasaitasunez agurtu. Zentzu horretan, oso garrantzitsua da ez luzatzea gehiegi agurra behin erabakita alde egin behar duzuela.

Egunero kontuan hartu beharrekoak:

- Funtsezkoa da edozein zalantza edo kezka argitzea edozein unetan, egunero; nahiz eta hori garrantzi gutxikoa iruditu.

- Denbora horretan zehar erabiltzen ahalko duzue Topaketa Gunea, beste zenbait familiarekin eta Eskolako profesional batekin batera.

- Gero eta luzeago izan daiteke ikasgelatik kanpo ematen duzuen denbora, betiere taldeko hezitzaileekin ados jarrita.

- Positiboki hitz egin seme-alabekin eskolari buruz, hartaz irudi atsegina sortze aldera, eta horrela lagundu prozesu honetan.

- Garrantzitsua da eskolan ez dezazuen erabil mugikorrik eta, irudi-eskubidearen kariatara, ez dezazuen egin ez argazkirik ez bideorik.

Estas son algunas sugerencias para que podáis tenerlas en cuenta, siempre respetando vuestras circunstancias particulares y que podéis comentarlas con las educadoras, educadores y direcciones.

A nivel general:

- Cada familia y cada niña o niño tienen procesos únicos. Es primordial no hacer comparaciones con nadie.

- Pueden ser momentos delicados y es muy importante que preveáis un tiempo y personas significativas y cercanas, que acompañen a vuestro hijo e hija durante este periodo. Suelen ser unas tres semanas, pero esto es muy variable para cada proceso.

- Las niñas y niños pueden expresar, en diversos momentos dentro y fuera de la escuela, de formas muy distintas el proceso que están viviendo, a través de más demandas, llantos, juegos diversos, verbalizaciones distintas, rabietas... Son manifestaciones lógicas de este momento.

- Puede haber cambios inesperados en sus expresiones a lo largo de este tiempo (de humor, de la forma de comer, de dormir de vuestros hijos e hijas). Son cambios normales, los cuales aceptamos como lógicos.

- Tratad de no introducir cambios bruscos justo antes de empezar en la escuela.

- Contad siempre con las educadoras y educadores que desde su profesionalidad y criterio pueden acompañaros en las decisiones. Sabed que en el inicio del curso hacemos una entrevista para compartir y dialogar sobre estos temas.

Cuando estéis dentro del aula:

- En los primeros días, estaréis dentro del aula con vuestros hijos e hijas.

- Podréis elegir un lugar del que es importante que tratéis de no moveros para que vuestro hijo o hija sepa dónde encontraros.

- Tratad de respetar el silencio; hablad en voz baja.

- Cuando os sintáis preparadas y preparados podréis salir del aula, siempre previo acuerdo con las educadoras, sabiendo que en ningún momento vais a ser juzgadas por ello.

- Es imprescindible que os despidáis asegurándoos que vais a volver. No os vayáis sin su conocimiento, despediros con tranquilidad. En este sentido, es muy importante que, una vez tomada la decisión, no alarguéis en exceso la despedida.

Cada día durante este tiempo:

- Es fundamental que aclaréis cualquier duda o preocupación que tengáis, aunque no os parezca importante.

- Durante este tiempo, podéis usar el Espacio de Encuentro, en el que habrá otras familias y un o una profesional de la escuela para acompañaros.

- El tiempo en que estéis fuera del aula, podréis ir aumentándolo, siempre en coordinación con las educadoras del grupo.

- Hablad a vuestros hijos e hijas siempre en términos positivos de la escuela para generar una imagen amable de la misma para ayudar en este proceso.

- Es importante que no uséis los móviles en la escuela y, por respeto al derecho a la imagen no saquéis fotografías ni vídeos.

These are some suggestions for you to consider, respecting your particular circumstances. Feel free to discuss them with the staff and principal.

In general:

Each family and every child has unique needs. It is fundamental that you do not make comparisons with others.

- There could be some difficult moments and it is important that you plan for this time and arrange that someone special and close to your child can accompany them during this period. The timescale is usually around three weeks but this is variable in each individual case.

- The children may express their feelings about the process they are going through in very different ways both in the classroom and outside school. They may make demands, cry, play various games, speak differently, throw tantrums, etc. These are normal expressions of their experiences.

- There may be unexpected changes in your child during this period (mood changes, eating and sleeping habits, etc.). These are normal changes and should be accepted as logical.

- Try not to introduce any radical changes just prior to starting school.

- You can always count on the teachers; their professionalism and experience can help you in decision making. Remember that at the start of the school year we will have an interview where we can discuss these subjects.

When you are in class:

- For the first few days you will be in the classroom with your children.

- Try to choose a spot where you will not move from so that your child knows where to find you.

- Please respect the silence. Talk in a hushed voice.

- When you feel ready, you can leave the classroom after first agreeing this with the teacher. Nobody is going to judge you on when you feel the time is right.

- It is important that you say goodbye to your child and assure them that you will return. Do not leave without their knowledge and say goodbye in a relaxed way. It is important that, once you have decided to leave, you do not drag out the goodbyes.

Each day during this period:

- It is important to clear up any doubts or worries you may have, no matter how trivial they may seem.

- During this period you can use the meeting space where there will be other families and teaching staff to keep you company.

- You should continually increase the time you spend out of the classroom, in agreement with the group's teachers.

- Always speak to your children positively when talking about the school to help create a friendly image to help them during this period.

- It is important that you do not use your mobile phone in the school and, due to image privacy rights, it is forbidden to take photos or videos in the school.

Voici quelques idées que nous vous proposons, toujours dans le respect de vos circonstances particulières, que vous pourrez partager avec les éducateurs et éducatrices, et la direction.

En général :

- Chaque famille et chaque enfant ont des processus uniques. Il est alors indispensable de ne pas vous comparer aux autres.
- Ces instants peuvent être délicats, c'est pour quoi il est très important de prévoir suffisamment de temps et la présence de personnes significatives et proches à l'enfant, pour l'accompagner pendant cette période, qui durera environ trois semaines, même si elle peut varier en fonction de chaque processus.
- Les enfants peuvent s'exprimer différemment à propos du processus qu'ils sont en train de vivre, à divers moments et à l'extérieur de l'école, à travers une plus grande demande, des pleurs, des jeux, des verbalisations de différent type, des crises de colère... Il s'agira de manifestations logiques pour cette période.
- Leurs expressions peuvent subir des changements inattendus durant cette période: des changements d'humeur, leur façon de manger, la manière de dormir... Ce sont tous des changements courants, que nous accepterons comme étant logiques.
- Essayez de ne pas introduire des changements brusques, juste avant le début de l'année scolaire.
- Comptez toujours sur l'appui des éducatrices et des éducateurs qui, à partir de leur expérience professionnelle et de leur critère, pourront vous accompagner dans la prise de décisions. Sachez qu'en début d'année scolaire nous tiendrons des réunions avec vous pour partager vos soucis et discuter à propos de ces sujets.

Lorsque que vous serez dans la classe :

- Les premiers jours vous serez dans la salle de classe avec vos enfants.
- Vous choisirez un endroit d'où il serait important de ne pas bouger, afin que votre enfant sache où vous retrouver.
- Essayez de respecter le silence; parlez à voix basse.
- Lorsque vous vous sentirez prêts et prêtes, vous pourrez sortir de la classe, toujours avec l'accord des éducateurs et éducatrices, qui ne vous jugeront jamais.
- Il est indispensable de dire aurevoir à votre enfant en lui assurant que vous allez revenir. Ne partez jamais en cachette, séparez-vous de lui ou d'elle calmement. Dans ce sens, il est très important que, dès vous aurez pris cette décision, vous n'allongiez pas excessivement le moment de la séparation.

Chaque jour, pendant cette période :

- Il sera fondamental de poser toutes les questions que vous aurez ou de partager vos doutes, quand bien même ils vous paraîtraient peu importants.
- Pendant cette période, vous pourrez utiliser l'Espace de Rencontre, où il y aura d'autres familles et un ou une professionnelle de l'école pour vous accompagner.
- Vous pourrez allonger progressivement votre temps en dehors de la salle, toujours en coordination avec les éducateurs du groupe.
- Parlez à vos enfants sur l'école toujours de manière positive, afin de créer une image aimable de celle-ci et de les aider dans ce processus.
- Il est important de ne pas utiliser les téléphones portables à l'intérieur de l'école, ainsi que de ne pas prendre de photos ni de vidéos pour respecter le droit d'image de des autres.

Acestea sunt câteva sugestii ca să le puteți avea în vedere, respectând întotdeauna circumstanțele voastre personale, și pe care le puteți comenta cu educatorarele și direcțiunile.

La nivel general:

- Fiecare familie și fiecare băiețel sau fetiță sunt cazuri unice. Este important să nu se compare cu nimeni.

- Pot să fie momente delicate și este foarte important să prevedeați o perioadă și persoane semnificative și apropiate, care să-l însoțească pe copilul dumneavoastră în această perioadă. În mod obișnuit sunt trei săptămâni, dar aceasta variază după fiecare caz.

- Fetițele și băieții pot să exprime, în diferite momente în școală și în afara ei, în moduri foarte distincte, procesul pe care-l trăiesc, prin mai multe cereri, plânsete, diferite jocuri, diverse verbalizări, accese de plâns... Sunt manifestări logice pentru acest moment.

- În această perioadă se pot produce schimbări neașteptate în modurile de exprimare (de umor, modul de a mânca, de a dormi) ale copiilor voștri. Sunt schimbări normale, pe care le acceptăm ca logice.

- Încercați să introduceți schimbări bruste exact înainte de începerea școlii.

- Bazați-vă întotdeauna pe educatori și educatoare, care cu profesionismul și părerile lor, vă pot ajuta la luarea deciziilor. Să știți că la începerea cursurilor se realizează un interviu pentru a schimba opinii și discuta pe aceste teme.

Când vă veți afla în sala de clasă:

- În primele zile, veți sta în clasă cu copiii voștri.

- Veți putea alege un loc din care este important să nu vă mișcați pentru ca fiul sau fiica dumneavoastră să știe unde să vă găsească.

- Încercați să păstrați liniștea; vorbiți încet.

- Când vă veți simți pregătiți, veți putea ieși din clasă, întotdeauna cu acordul prealabil al educatoarelor, știind că niciodată nu vi se vor face reproșuri pentru aceasta.

- Este necesar să vă luați rămas bun asigurându-i că veți reveni. Nu plecați fără știrea lor, luați-vă rămas bun cu calm. În acest sens, este foarte important ca, odată luată hotărârea, să nu prelungiți despărțirea în exces.

În fiecare zi în această perioadă:

- Este fundamental să vă clarificați orice dubiu sau preocupare pe care le veți avea, chiar dacă nu vă par importante.

- În această perioadă, veți putea utiliza Spațiul de Întâlnire, unde se vor afla și alte familii și un cadru didactic de la școală pentru a vă însoți.

- Perioada în care vă veți afla afară din clasă o puteți prelungi treptat, întotdeauna de acord cu educatoarele grupului.

- Vorbițile fiilor și fiicelor voastre întotdeauna în termeni pozitivi despre școală pentru a genera o imagine amabilă/plăcută a acesteia pentru a ajuta în acest proces.

- Este important să nu utilizați telefoanele mobile în școală și, din respect pentru dreptul la intimitate, nu faceți fotografii nici video-uri.

امتشقانم مكنكم يو ،أمئاد قصاخل مكفورظ مارتحا عم ،رابتعالا يف اهذخأ كنكمي يتلا تاحارتقالا ضعب هذه بتارادل او نيملعمل عم

مماعل ىوتسملال عل

صخش يأ عم تانراقمب مايقل مدع يرورضل نـم .تديرف قلاحب دلو وأ تنب لكو قلاعال لك رمت .

قفاري نأو تقو رورم قوروز او عقوتت نأ قياغلل ممل نـم قساح تاطحل تاطحلل هذه نوكت نأ كنكمي . ،عيباسأ قثالث يلواح قرتفل هذه قرغتست ام قداع .قرتفل هذه لال خكتنبا - كنبا نوبيرقو نومم صاخشأ قلاعال لك يف قياغلل ريغتم تقولا اذه نكلو

قرطب امنوشي عي يتلا قلاعال نـع ،قسردملا جراخو لخاد قفلتخم تاطحل يف ،دالوال او تانبال ربعت دق . بضغلا تابونو قفلتخملا تاملكل او قفلتخملا باعلأل او الكبل او بلطملا نم ديزملا لال خ نـم امامت قفلتخم قظحلل هذهل قيقطنم رهاظم امن! ...

لوانت ققيرط يف ،هالكفلا يف) تقولا اذه لاولط مهتاري بعت يف عقوتتم ريغ تاريغيغت كانه نوكت دق . قيقطنم امنأ عل املبقنو ،قي عيبط تاريغيغت امن! .(كثانبو كئانبا مون يفو ،ماعطلا

.قرشابم قسار دلل ادب لبق قئاجقم تاريغيغت لال خ مدع اولواح .

يف مكثقفارم ،مهريياعمو مهفارتحا قلطنم نـم ،مهنكمي نيذل نيبرمل او نيملعمل عل امئاد اودمتعا . هذه نـع ثي دحلل وءارال مساقتل قلابقم ءارجاب موقن قيسار دلل قنسل قئادب يف نأ اوملعا .تارارقل داختا تاعوضوملا

:يسار دلل لصفلا لخاد نونوكت امدنع

.مكتانبو مكئانبا عم يسار دلل لصفلا يف نونوكتس لوالل مايال لال خ .

.مكتنبا وأ مكنبا فرعي ىتح هنم كرحثلا مدع اولواحت نأ ممل نـم ناكم رايثخا مكرودم يف نوكتيس . مكنكم

.ضفخنم توصب ثدحتلا ؛تمصلاب مازتلال اولواح .

عم ،أمئاد نيملعمل عم قبسمل قافتالاب لصفلا قرداخم مكنكمي ،دادعتسالاب نرعتشو نورعتش امدنع . تاقوالا نم تقو يأ يف يارب مكنم فقوم ذختي نل هنأ ملعلا

اوعدو ،مملع نود ناكلما اورداغت ال .نودوعتس مكنأ مهل نودكؤت متنأو مكءانبا اوعدوت نأ يرورضل نـم . رارقل داختا دعب قطرفم قروصب عادولا اولي طتلا أدج ممل نـم قايسل اذه يف .عودهب ضعبلا مكضعب قرداغلل اب

:قرتفل هذه لال خ موي لك

.مكل قبس نلاب مهم ريغ تدبول ىتح ،امب نورعتشت دق فواخم وأ كوكش يأ اوحضوت نأ يرورضل نـم .

.قسردملا نم قفرتحم وأ فرتحمو ىرخأ رسأ كانه نوكتس ثيح ،ءاقلل احاسم مادختسا مكنكمي تقولا اذه لال خ . مكثقفارمل

عم قيس نثلاب أمئاد كلذ متيو ،اي جيردت يسار دلل لصفلا جراخ هنوضمت يذل تقولا قدايز مكنكمب . قعومملال يملعم

لجأ نم امنع قبيط قروص نيوكتل قسردملا نـع قيباجي! تارابعب أمئاد مكثانبو مكئانبا عل! او ثدحت . قيلمعلا هذه يف قدعاسملال

وأ روص طاقثلا مدع ىجري قيمومحلا قحلامارتحاو ،قسردملا يف قلومحملا فتاوهلا اودختست ال ممل نـم . ويديف عطاقم

Oharrak / Notas

Ahora, poco a poco,
se quedan más tiempo
y ya no les cuesta a ellos,
aunque me cuesta a mí,
después de la puerta
se quedan más tiempo
Ahora, poco a poco,



Ayuntamiento de
Pamplona

Iruñeko
Udala

Organismo Autónomo Escuelas Infantiles
Haur Eskolen Erakunde Autonomoa